

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

## Zweiter Theil.

Verschiedene Mittheilungen.

N<sup>o</sup> 55.

## SECONDE PARTIE.

PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 12. October 1872.

SAMEDI, 12 octobre 1872.

Beschluß vom 3. October 1872, wodurch die Subside zu Gunsten der Gesangs- und Musikschulen und Vereine vertheilt werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 160 des Ausgaben-Budgets von 1872 und des Königl.-Großherz. Beschlusses vom 30. December 1871, die Ausführung des Budgetgesetzes betreffend;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1. — Der Stadt Luxemburg sind folgende Subside bewilligt:

- 1<sup>o</sup> 2900 Franken zu Gunsten der städtischen Musikschule;
- 2<sup>o</sup> 350 Fr. zu Gunsten des Gesangs- und Musik-Vereins des Pompiers-Corps der beiden Unterstädte Grund und Pfaffenthal;
- 3<sup>o</sup> 350 Fr. zu Gunsten der Musikgesellschaft „Concordia“;
- 4<sup>o</sup> 50 Fr. zu Gunsten des Gesangsvereins der Unterstadt Pfaffenthal;
- 5<sup>o</sup> 100 Fr. zu Gunsten der Gesangsellschaft „Cäcilien-Verein“;
- 6<sup>o</sup> 125 Fr. zu Gunsten des Gesangs- und Musik-Vereins der Vorstadt Clausen;

II.

Arrêté du 3 octobre 1872, portant répartition des subsides en faveur des écoles et sociétés de chant et de musique.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 160 du budget des dépenses pour l'exercice 1872 et l'arrêté royal grand-ducal du 30 décembre 1871, réglant l'exécution de la loi de ce budget;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. — Il est accordé à la ville de Luxembourg les subsides ci-après:

- 1<sup>o</sup> 2900 francs dans l'intérêt de son école de musique;
- 2<sup>o</sup> 350 fr. dans l'intérêt de la société de musique vocale et instrumentale du corps de pompiers des villes basses du Grund et du Pfaffenthal;
- 3<sup>o</sup> 350 fr. dans l'intérêt de la société de musique instrumentale „Concordia“;
- 4<sup>o</sup> 50 fr. dans l'intérêt de la société de chant de la ville basse de Pfaffenthal;
- 5<sup>o</sup> 100 fr. dans l'intérêt de la société de chant „Cäcilien-Verein“;
- 6<sup>o</sup> 125 fr. dans l'intérêt du corps de musique des pompiers de Clausen;

55

7° 150 Fr. zu Gunsten des Musik-Corps der Feuerwehr der Oberstadt.

Art. 2. — Nachstehende Subside sind den Gesang- und Musik-Vereinen der andern Ortschaften des Großherzogthums bewilligt :

1° 350 Fr. der Philharmonischen Gesellschaft und 100 Fr. dem Gesang-Verein zu Fels;

2° 400 Fr. dem Gesang- und Musik-Verein zu Vianden;

3° 400 Fr. der Musikschule zu Grevenmacher;

4° 300 Fr. dem Gesang- und Musik-Verein zu Wiltz;

150 Fr. dem Gesang- und Musik-Verein zu Niederwiltz;

5° 275 Fr. dem Gesang- und Musik-Verein zu Clerf;

6° 175 Fr. dem Gesang- und Musik-Verein zu Mersch;

7° 200 Fr. dem Musik-Verein zu Diekirch;

100 Fr. dem Gesang-Verein zu Diekirch;

8° 275 Fr. dem Musik-Verein zu Ettelbrück;

75 Fr. dem Gesang-Verein zu Ettelbrück;

9° 150 Fr. dem Musik-Verein zu Esch a. d. S.;

10° 150 Fr. dem Musik-Verein zu Hosingen;

11° 125 Fr. dem Musik-Verein zu Bettborn;

12° 100 Fr. dem Musik-Verein zu Grosbous;

13° 175 Fr. dem Gesang-Verein „Liedertafel“ zu Echternach;

125 Fr. dem „Feuerwehr“-Musikverein zu Echternach;

14° 150 Fr. dem Gesang- und Musik-Verein zu Esch a. d. A.;

15° 150 Fr. dem Musik-Verein des Hüttenwerks zu Eich;

7° 150 fr. dans l'intérêt du corps de musique des pompiers de la ville-haute.

Art. 2. — Les subsides suivants sont accordés aux sociétés de musique vocale et instrumentale des autres localités du Grand-Duché, savoir :

1° 350 fr. à la société philharmonique, et

100 fr. à la société de musique de Larochette;

2° 400 fr. à la société de musique vocale et instrumentale de Vianden;

3° 400 fr. à l'école de musique de Grevenmacher;

4° 300 fr. à la société de musique vocale et instrumentale de Wiltz;

150 fr. à la société de musique vocale et instrumentale de Niederwiltz;

5° 275 fr. à la société de musique vocale et instrumentale de Clervaux;

6° 175 fr. à la société de musique vocale et instrumentale de Mersch;

7° 200 fr. à la société de musique instrumentale de Diekirch;

100 fr. à la société de musique vocale de Diekirch;

8° 275 fr. à la société de musique instrumentale d'Ettelbruck;

75 fr. à la société de musique vocale d'Ettelbruck;

9° 150 fr. à la société de musique instrumentale d'Esch s/S.;

10° 150 fr. à la société de musique instrumentale de Hosingen;

11° 125 fr. à la société de musique instrumentale de Bettborn;

12° 100 fr. à la société de musique instrumentale de Grosbous;

13° 175 fr. à la société de musique vocale (Liedertafel) d'Echternach;

125 fr. à la société de musique instrumentale (Feuerwehr) d'Echternach;

14° 150 fr. à la société de musique vocale et instrumentale d'Esch-sur-l'Alzette;

15° 150 fr. à la société de musique instrumentale (Usines d'Eich);

- 60 Fr. dem Gesang-Verein zu Weimerskirch;  
50 Fr. dem Gesang-Verein zu Dommeldange;  
16° 150 Fr. dem Musik-Verein zu Schleismühl;  
40 Fr. dem Gesang-Verein zu Schleismühl;  
30 Fr. dem Gesang-Verein zu Sandweiler;  
17° 65 Fr. der Gesangsgesellschaft „Cäcilien-Verein“ zu Redingen;  
40 Fr. der „Choral-Gesellschaft“ zu Redingen;  
18° 60 Fr. dem Gesang-Verein „Orania“ zu Walferdingen;  
60 Fr. dem „Cäcilien-Verein“ zu Walferdingen;  
19° 50 Fr. jedem der Gesang-Vereine zu Hellingen, Hüg, Hesperingen, Hollerich und Rollingergrund;  
20° 40 Fr. jedem der Gesang-Vereine zu Ehnen, Wormeldingen, Fentingen, Contern, Hostert, Merl, Kehlen, Niederfeulen, Säul und Wasserbillig;  
21° 30 Fr. jedem der Gesang-Vereine zu Dettringen, Stadtbredimus und Holz.
- 60 fr. à la société de chant de Weimerskirch;  
50 fr. à la société de chant de Dommeldange;  
16° 150 fr. à la société de musique instrumentale de Schleismühl;  
40 fr. à la société de chant de Schleismühl;  
30 fr. à la société de chant de Sandweiler;  
17° 65 fr. à la société de chant «S<sup>te</sup>-Cécile» de Redange;  
40 fr. à la société de chant dite «Société chorale» de Redange;  
18° 60 fr. à la société de chant dite «Orania» de Walferdange;  
60 fr. à la société de chant dite «Cäcilia» de Walferdange;  
19° 50 fr. à chacune des sociétés de chant de Hachiville, Itzig, Hesperange, Hollerich et Rollingergrund;  
20° 40 fr. à chacune des sociétés de chant d'Ehnen, Wormeldange, Fentange, Contern, Hostert, Merl, Kehlen, Niederfeulen, Säul et Wasserbillig;  
21° 30 fr. à chacune des sociétés de chant d'Oetrange, Stadtbredimus et Holz.

Art. 3. — Der Gesang- und Musikgesellschaft des Athénäums ist ein Subsid von 400 Franken und jedem der Gesangvereine der beiden Progymnasien zu Diekirch und Echternach ein Subsid von 100 Franken bewilligt.

Art. 3. — Il est accordé à la société de musique vocale et instrumentale de l'Athénée un subside de 400 fr. et à la société de musique vocale de chacun des deux progymnases de Diekirch et d'Echternach un subside de 100 fr.

Art. 4. — Die in den drei vorhergehenden Artikeln erwähnten Subside werden auf Art. 160 des Ausgaben-Budgets des laufenden Dienstjahres verrechnet.

Art. 4. — Les subsides mentionnés aux trois articles qui précèdent seront imputés sur l'art. 160 du budget des dépenses de l'exercice courant.

Die erstere Hälfte jedes dieser Subside wird sofort, die letztere zu Ende des Monats December d. J. liquidiert.

La première moitié de ces subsides sera liquidée immédiatement et la dernière le sera à la fin du mois de décembre prochain.

Die in obigen Art. 1 und 2 benannten Subside werden zu Gunsten der Bürgermeister und Schöffen der betreffenden Gemeinden, und die im Art. 3, zu Gunsten des Professor-Gérant der betreffenden Anstalt liquidiert.

Les subsides mentionnés aux art. 1 et 2 du présent arrêté seront liquidés au profit des bourgmestre et échevins des communes intéressées, et ceux mentionnés à l'art. 3 le seront au profit des professeurs-gérants des établissements intéressés.

Art. 5. — Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.  
Luxemburg den 3. October 1872.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
L. J. E. Servais.

Königl. : Großh. Beschluß vom 5. October 1872, wodurch dem Gendarmen N. Braun eine Pension bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. März 1867 über die Militärpensionen;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 und des Art. 35 desseligen vom 9. März 1867 eingesetzten Special-Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberatung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. — Dem vormaligen Gendarmen Nicolas Braun ist wegen im Militärdienst überkommener Körpergebrechen, welche ihn fernerhin zu diesem Dienste untauglich machen, eine jährliche Pension von vierhundert vierundzwanzig Franken bewilligt worden.

Diese Pension beginnt mit dem 1. September 1872.

Art. 2. — Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 5. October 1872.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter  
im Großherzogthum,  
Heinrich,  
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
L. J. E. Servais.      Durch den Prinzen :  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

Art. 5. — Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 octobre 1872.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
L.-J.-E. SERVAIS.

Arrêté royal grand-ducal du 5 octobre 1872, accordant une pension à l'ancien gendarme N. Braun.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 9 mars 1867 sur les pensions militaires;

Vu l'avis de la Commission spéciale du Conseil d'État instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 33 de celle ci-dessus visée du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>. — Il est accordé au sieur Nicolas Braun, ancien gendarme, une pension annuelle de quatre cents vingt-quatre francs, pour cause d'infirmités corporelles qu'il a gagnées au service militaire et qui le rendent ultérieurement impropre à ce service.

Celle-ci prendra cours à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1872.

Art. 2. — Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 5 octobre 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,      Par le Prince :  
Président du Gouvernement,      Le Secrétaire,  
L.-J.-E. SERVAIS.      G. d'OLIMART.

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In seiner Sitzung vom 15. September d. J. hat der Gemeinderath von Mondorf ein Reglement über die Sperrung der Weinberge besagter Gemeinde während 1872 beschlossen. — Dies Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 4. October 1872.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

**Avis. — Règlement communal.**

Dans sa séance du 15 septembre dernier, le conseil communal de Mondorf a arrêté un règlement pour le ban de vendange de la commune en 1872. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 4 octobre 1872.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

**Rundschreiben. — Gemeindeausgabenfonds.**

Die gegenwärtigem Rundschreiben angefügte Nachweisung gibt die seitens der Gemeinden des Großherzogthums in den Gemeindeausgabenfonds einzuzahlenden Beträge für 1873 an.

Die betreffenden Communal-Verwaltungen werden hiermit ersucht die ihren respectiven Gemeinden zugewiesenen Beträge im Laufe des 1. Quartals 1873 an den Empfänger der directen Steuern des Amtes, wozu dieselben ressortieren, entrichten zu lassen.

Hierauf werden sie die Quittungen dieser Einzahlungen den H. H. Districtscommissären übermachen, welche letztere mir dieselben, nach ertheilter Decharge, gemäß Art. 118, Nr. 19, des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843, einsenden werden, begleitet von einer Uebersicht in duplo, wovon ihnen ein mit der Empfangsbcheinigung versehenes Exemplar zurückgeschickt wird.

Die Quittung der Stadt Luxemburg wird mir direct zugesendet.

Luxemburg den 9. October 1872.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

**Circulaire. — Fonds de dépenses communales.**

L'état qui fait suite à la présente circulaire, indique les sommes à verser par les communes du Grand-Duché pour l'alimentation du fonds de dépenses communales, pendant l'exercice 1873.

Les administrations communales que la chose concerne sont invitées à faire verser les sommes assignées à leurs communes respectives, pendant le premier trimestre de l'année 1873, chez le receveur des contributions directes au bureau duquel elles ressortissent.

Elles adresseront ensuite les quittances de ces versements à MM. les commissaires de district qui, après en avoir donné décharge, conformément à l'art. 118 n° 19 de la loi communale du 24 février 1843, me les transmettront accompagnées d'un relevé en double, dont un exemplaire leur sera renvoyé, muni du certificat de réception.

La quittance de la ville de Luxembourg me parviendra directement.

Luxembourg, le 9 octobre 1872.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

Noms des villes et communes.	S o m m e s à payer.		Noms des villes et communes.	S o m m e s à payer.	
	fr.	ct.		fr.	ct.
Luxembourg (ville).....	6000	»	Steinfert.....	100	»
<b>District de Luxembourg.</b>			Steinsel.....	400	»
Bascharage.....	300	»	Strassen.....	200	»
Berg.....	600	»	Tuntlingen.....	»	»
Bertrange.....	500	»	Walferdange.....	»	»
Bettembourg.....	600	»	Weiler-la-tour.....	»	»
Bissen.....	300	»	<b>District de Diekirch.</b>		
Bœvange.....	300	»	Alscheid.....	100	»
Clemency.....	»	»	Arsdorf.....	1000	»
Contern.....	500	»	Asselborn.....	400	»
Differdange.....	800	»	Basbellain.....	600	»
Dippach.....	100	»	Bastendorf.....	800	»
Dudelange.....	1000	»	Beckerich.....	200	»
Eich.....	2000	»	Bettborn.....	»	»
Esch-sur-l'Alzette.....	1800	»	Bettendorf.....	500	»
Fischbach.....	600	»	Bigonville.....	100	»
Frisange.....	100	»	Bœvange.....	600	»
Garnich.....	»	»	Boulaide.....	»	»
Heffingen.....	»	»	Bourscheid.....	1000	»
Hesperange.....	2500	»	Clervaux.....	1600	»
Hobscheid.....	1800	»	Consthum.....	300	»
Hollerich.....	2000	»	Diekirch.....	4000	»
Kayl.....	1000	»	Ell.....	400	»
Kehlen.....	1000	»	Ermsdorf.....	700	»
Kœrich.....	100	»	Erpeldange.....	100	»
Kopstal.....	200	»	Esch-sur-la Sûre.....	100	»
Larochette.....	800	»	Eschweiler.....	500	»
Leudelange.....	100	»	Ettelbruck.....	2500	»
Lintgen.....	600	»	Feulen.....	1200	»
Lorentzweiler.....	1000	»	Folschette.....	2000	»
Mamer.....	800	»	Fouhren.....	500	»
Mersch.....	3000	»	Gœsdorf.....	500	»
Mondercange.....	300	»	Grosbous.....	200	»
Niederanven.....	1500	»	Hachiville.....	800	»
Nommern.....	500	»	Harlange.....	1000	»
Petange.....	300	»	Heiderscheid.....	1000	»
Reckange.....	100	»	Heinerscheid.....	1000	»
Roeser.....	800	»	Hoscheid.....	600	»
Rollingergrund.....	1000	»	Hosingen.....	1000	»
Sandweiler.....	»	»	Mecher.....	800	»
Sanem.....	100	»	Medernach.....	600	»
Schuttrange.....	»	»	Munshausen.....	800	»
Septfontaines.....	400	»	Neunhausen.....	300	»

	fr.	ct.		fr.	ct.
Oberwampach.....	100	»	Bous.....	800	»
Perlé.....	100	»	Burmerange.....	»	»
Putscheid.....	100	»	Consdorf.....	400	»
Redange.....	»	»	Dülheim.....	1060	»
Reisdorf.....	500	»	Echternach.....	1500	»
Säul.....	500	»	Flaxweiler.....	200	»
Schieren.....	2000	»	Grevenmacher.....	2500	»
Useldange.....	100	»	Junglinster.....	600	»
Vianden.....	600	»	Lenningen.....	100	»
Vichten.....	800	»	Manternach.....	300	»
Wahl.....	800	»	Mertel.....	1000	»
Weiswampach.....	100	»	Mompach.....	1500	»
Wiltz.....	1000	»	Mondorf.....	500	»
Wilwerwiltz.....	600	»	Remerschen.....	1000	»
Winseler.....	200	»	Remich.....	1000	»
			Rodenbourg.....	100	»
<b>District de Grevenmacher.</b>			Rosport.....	1000	»
Beaufort.....	1000	»	Stadtbredimus.....	600	»
Bech.....	600	»	Waldbillig.....	1000	»
Berdorf.....	800	»	Waldbredimus.....	500	»
Betzdorf.....	200	»	Wellenstein.....	200	»
Biver.....	100	»	Wormeldange.....	2000	»

Approuvé l'état qui précède pour être annexé à ma circulaire ci-avant.

Luxembourg, le 9 octobre 1872.

*Le Directeur général de l'intérieur,*

N. SALENTINY.

*Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.*

RECETTES.	Voyageurs.	Bagages et Messageries.	Petite vitesse.	RECETTES totales.
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 1 <sup>er</sup> septembre 1872 .	475,702 73	66,794 40	3,221,229 43	3,763,721 55
Du 2 septembre au 8 . . . . .	23,256 00	1,410 41	107,685 25	132,351 66
Du 9 . . . . . au 15 . . . . .	17,730 90	1,413 42	102,946 37	122,990 69
Total du 1 <sup>er</sup> janv. au 15 sept. { 1872.	516,689 64	69,618 23	3,431,861 05	4,018,163 90
1871.				3,176,199 00
Différence en faveur de 1872 . . . . .				841,964 90

Produit kilométrique correspondant à la période	<div> <div>du 2 au 15 septembre . . . .</div> <div>du 1<sup>er</sup> janvier au 15 septembre</div> </div>	<div>39.125 40</div> <div>33.397 50</div>
---	---	---

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats August 1872.

Bezeichnung der Lebensmittel u. bgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Lugem- burg.	Dies- kirch.	Witz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Mersch.	Greven- macher.	Eich- a. d. A.
Weizen . . . .	Hectoliter	24 54	25 00	"	25 00	23 66	23 25	"	"	25 00
Mischelfrucht . .	—	22 25	22 50	"	22 00	21 56	20 25	"	"	23 00
Roggen . . . .	—	15 50	15 00	15 00	15 00	15 19	"	"	"	15 00
Gerste . . . .	—	11 50	11 50	"	"	"	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn . . . .	—	"	9 50	10 50	"	"	"	"	"	"
Hater . . . .	—	7 75	6 50	5 50	6 50	6 50	7 75	"	"	7 50
Erbfen . . . .	—	17 00	14 50	"	"	"	"	"	"	"
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	7 75	"	"	5 50	"	5 00	"	"	7 00
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 55	0 52	0 50	0 60	0 55	0 50	0 55	0 50	0 60
Mischel-Mehl . . .	—	0 45	0 42	0 40	0 50	0 38	0 46	0 50	0 38	0 50
Roggen-Mehl . . .	—	0 36	0 32	0 30	0 40	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 20	2 00	1 10	2 15	2 08	2 40	1 77	2 20	2 30
Eier . . . .	Duzend.	0 75	0 70	0 70	0 70	0 73	0 70	0 70	0 75	0 90
Heu . . . .	100 Kilo.	6 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	9 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	10 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Dachsenfleisch . . .	Kilogr.	1 55	1 40	1 50	1 40	"	"	1 40	"	"
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 45	1 30	"	1 20	1 26	1 30	"	1 30	1 40
Kalb- oder Schweinefleisch	—	1 45	1 30	1 30	1 40	1 31	1 20	1 40	1 40	1 60
Lammfleisch . . . .	—	1 70	1 50	1 70	1 40	1 60	1 50	1 60	1 50	1 60
Schweinefleisch . .	—	1 80	"	"	"	"	"	"	"	2 00